

ĐẠI HỌC NGÔN NGỮ BẮC KINH

Trưởng nhóm dịch: Trần Thị Thanh Liem

Developing
Chinese



么书君

编著

Giáo trình

PHÁT TRIỂN HÁN NGỮ NGHE SƠ CẤP I

初级听力 (I)



MCBooks
Chuyên sách ngoại ngữ



NHÀ XUẤT BẢN HỒNG ĐỨC



Trải nghiệm học
cùng MCPlatform



编写说明

适用对象

《发展汉语·初级综合》(1) 适合零起点或只能用汉语进行最简单而有限交际的汉语初学者使用。

教材目标

传授最基本的汉语和汉字知识,使学习者具备初步的汉语交际能力,能用汉语解决日常生活和学习中最基本的问题。具体而言,学完本教材,学习者应达到以下目标:

- (1) 掌握最基本的汉语语音知识和发音技能、初级阶段常用词汇、汉语的基本句型。
- (2) 掌握汉字的基本笔画、笔顺和基本结构,能够书写所学汉字。
- (3) 具备初步的汉语交际能力,能用汉语解决日常生活和汉语学习中的简单问题。
- (4) 具备简单的学习策略、交际策略,初步了解与汉语交际相关的中国文化知识,具有初步的跨文化意识。

特色追求

(1) 注重科学性与实用性的结合

本教材的语法点以《高等学校外国留学生汉语教学大纲》(长期进修)的“初等阶段语法项目”为依据,结合系统的语言学习需要以及学习者当前的生活和学习需求,遴选、整合而成。同时,课文内容紧密联系学习者日常生活和学习的实际需求,以利于学以致用。

(2) 综合能力培养与听说优先相结合

把培养听、说、读、写综合语言能力与突出初级阶段“听说优先”的教学理念结合起来,全面而有重点地培养学习者的语言能力。练习兼顾语言形式与交际功能、交际需求的结合,口语练习重视交际性、实用性;书面练习包括语音、词汇、语法、阅读、汉字等,以体现综合传授语言知识和综合训练语言技能的特点。

(3) 设计与实施以学习者为中心

以更好地服务于初学者为教材编写的核心理念,以是否有利于初学者的汉语学习作为体例设计和内容编排的标准。比如:教材1—20课课文、综合练习标注了拼音,以降低学习难度;教材语音练习、生词、课文、补充词语等配有录音,在方便教师授课的同时,也方便初学者自学;每课选有最常用的课堂用语、日常用语两句,全书合为60句,不仅可以帮助学习者掌握语言学习和在华生活最有交际价值的语句,也能较好地扩展和深化本书的教学内容;每五课设有一个语言点小结,对学习过的语法内容进行归纳、整理;语言点小结以例句形式呈现,例句力求典型、常用、上口,便于学习者认知与记忆,也便于教师通过语言点小结对相关语法作进一步的扩展与深化训练,等等。

目录 Contents

Mục lục

语法术语及缩略形式参照表

Abbreviations of Grammar Terms

1	你好 11
	Hello
	Xin chào
2	你是哪国人 14
	Which Country Are You From
	Bạn là người nước nào
3	你叫什么名字 18
	What's Your Name
	Bạn tên là gì
4	这是什么 22
	What's This
	Đây là cái gì
5	你有几本词典 28
	How Many Dictionaries Do You Have
	Bạn có mấy cuốn từ điển
6	苹果多少钱一斤 35
	How Much Is Half a Kilo of Apples
	Táo bao nhiêu tiền một cân
7	留学生楼在哪儿 41
	Where Is the International Student Building
	Tòa nhà du học sinh ở đâu
8	今天星期几 49
	What Day Is It Today
	Hôm nay là thứ mấy
9	你每天几点起床 55
	When Do You Get Up Every Day
	Hàng ngày bạn dậy lúc mấy giờ
10	你们小区真漂亮 61
	Your Residential Area Is Really Beautiful
	Khu bạn ở thật đẹp
11	你在这儿买什么 67
	What Do You Want to Buy Here
	Bạn mua gì ở đây

12	坐汽车好, 还是骑自行车好	72
	Which One Is Better: Taking a Bus or Riding a Bike	
	Đi ô tô hay đạp xe đạp tốt hơn	
13	你起床了吗	77
	Have You Got Up	
	Bạn dậy chưa	
14	一到十一月就冷了	82
	It Gets Cold When It Comes to November	
	Đến tháng 11 trời lạnh rồi	
15	我可以进来吗	88
	May I Come In	
	Tôi có thể vào không	
16	为什么给我礼物	93
	Why Did You Give Me a Present	
	Vì sao tặng quà cho tôi	
17	你汉语这么好	98
	Your Chinese Is So Good	
	Tiếng Trung của bạn thật tốt	
18	我的银行卡丢了	103
	I Lost My Bank Card	
	Tôi mất thẻ ngân hàng rồi	
19	电脑修好了	108
	The Computer Has Been Fixed Up	
	Máy tính được sửa xong rồi	
20	关上窗户吧	113
	Close the Window Please	
	Đóng cửa sổ đi	
21	我的照相机找到了	118
	My Camera Has Been Found	
	Tôi tìm thấy máy ảnh rồi	
22	买什么颜色的	123
	What Color Do You Want	
	Mua màu gì	
23	我感冒了	129
	I Caught a Cold	
	Tôi bị cảm rồi	

1

你好

Hello

Xin chào

第一部分 学习语音

Part One Pronunciation

PHẦN I - NGỮ ÂM



声母	Initials:	b	p	m	f	d	t	n	l
Thanh mẫu		g	k	h					
韵母	Finals:	a	o	e	i	u	ü		
Vận mẫu		ai	ei	ao	ou	an	en	ang	eng
		ong	in	ing	er				



一、唱读四声 Practice the four tones. Luyện đọc bốn thanh điệu.

ā	á	ǎ	à	ō	ó	ǒ	ò
ē	é	ě	è	yī	yí	yǐ	yì
wū	wú	wǔ	wù	yū	yú	yǔ	yù



二、听读辨调 Listen, read and discriminate the tones. Nghe, đọc và phân biệt các thanh điệu.

bā—bà	pā—pà	bā—pá
bī—bǐ	pī—pí	bì—pǐ
dā—dá	tā—tǎ	dǎ—tà
gé—gè	ké—kě	gē—kē
gǔ—gù	kǔ—kù	gū—kū



三、重点音节听读 Listen and read the syllables. Nghe và đọc các âm tiết.

ǎi	ài	āi	áo	ào	ōu
ān	àn	ēn	èn	áng	àng
yín	yǐn	yīng	yǐng	ěr	èr

Xem thêm cách phát âm chuẩn tại đây

1-1-5 四、听读辨音 *Listen, read and discriminate the pronunciations.* Nghe, đọc và phân biệt âm.

bàn—bàng	bèn—bèng	nín—níng
bái—báo	fǎn—hǎn	páng—fáng
mǎi—měi	mǎn—mǒu	máng—míng
fèi—fàn	fēn—fāng	fēng—hēng
dào—dòu	dòng—dìng	mèng—gèng

1-1-6 五、辨音辨调 *Discriminate the syllables and tones.* Phân biệt các âm tiết và thanh điệu.

fǒu—gòu	bào—pǎo	náng—làng
tàn—gān	yīn—lín	nán—háng
běn—fēng	fǎng—pàng	tīng—dīng
nóng—hōng	láo—làn	kǒu—kòng

1-1-7 六、听读词语 *Listen and read the following words.* Nghe và đọc theo từ.

fēnkāi	ānpái	bīnglěng	bēifèn
pīnyīn	kāi mén	kēpǔ	gōnghài
étóu	èmèng	értóng	nǚ'ér
pútao	yīfu	wǒmen	nǐmen

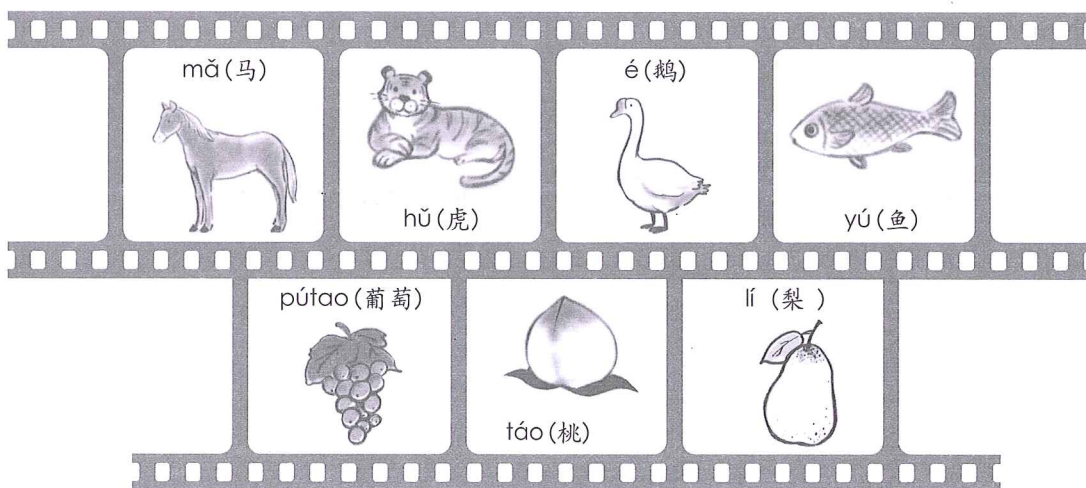
1-1-8 七、听录音，给下面的拼音标上声调

Listen to the recording and add tone marks to the following pinyin.

Nghe băng ghi âm và điền thanh điệu cho phiên âm bên dưới.

ā yī e nǚ hou di hao nin

1-1-9 八、我也知道 *I know it too! Tôi cũng biết!*



1-1-10 九、我知道汉语怎么说 *I know how to say it in Chinese!* Tôi biết tiếng Trung Quốc nói như thế nào!



(A)



()



()



()



()



()

第二部分 学习课文

Part Two Texts

PHẦN II - BÀI ĐỌC

1-2-1 一、跟读生词 *Read the following words after the recording.* Đọc từ mới theo băng.

课文一 Text 1 Bài đọc 1

- | | | | | |
|------|-----------|-------|----------------------|---------------------------|
| 1. 你 | nǐ [nhĩ] | pron. | you | bạn, anh, chị, ông, bà... |
| 2. 好 | hǎo [hào] | adj. | good, well, fine, OK | tốt, đẹp, hay |

课文二 Text 2 Bài đọc 2

- | | | | | |
|-------|----------------|-------|--|--|
| 3. 们 | men [môn] | suf. | <i>used after a personal pronoun or a noun to show plural number</i> | đặt sau đại từ hay danh từ chỉ người chỉ số nhiều: các |
| 4. 您 | nín [nâm] | pron. | you (polite form) | ngài, ông |
| 你好/您好 | nǐ hǎo/nín hǎo | | how are you, hello | Xin chào! |

1-2-2 二、跟读课文 *Read the texts after the recording.* Đọc bài đọc theo băng

课文一 Text 1 Bài đọc 1

- | | |
|--------|----------------|
| 男: 你好! | Nam: Xin chào! |
| 女: 你好! | Nữ: Xin chào! |

课文二 Text 2 Bài đọc 2

- | | |
|----------|---------------------------|
| 老师: 你们好! | Giáo viên: Chào các em! |
| 学生: 您好! | Học sinh: Chào thầy (cô)! |

三、模仿课文, 根据实际情况互相问答

Follow the texts and make a dialogue according to the actual situation.

Mô phỏng bài đọc, hỏi và trả lời căn cứ vào tình huống thực tế.

2

你是哪国人

Which Country Are You From

Bạn là người nước nào

第一部分 学习语音

Part One Pronunciation

PHẦN I - NGỮ ÂM

声母	Initials:	zh	ch	sh	r
	Thanh mẫu	z	c	s	
韵母	Finals:	ua	uo	uai	uei(úi)
	Vận mẫu	uan	uen(un)	uang	ueng

2-1-2 一、唱读四声 Practice the four tones. Luyện đọc bốn thanh.

wā	wá	wǎ	wà	wō	wǒ	wò
wāi		wǎi	wài	wēi	wéi	wèi
wān	wán	wǎn	wàn	wēn	wén	wèn
wāng	wáng	wǎng	wàng	wēng	wěng	wèng

2-1-3 二、听读辨调，并为每行最后两个音节标上声调

Listen, read and discriminate the tones, and add tone marks to the last two syllables of each line.

Nghe, đọc và phân biệt thanh điệu; đánh thanh điệu cho hai âm tiết cuối mỗi hàng.

wá—wǎ	wǒ—wō	wēi—wéi	wǎn—wàn	wǒ	wan
wēn—wèn	wàng—wǎng	wāng—wáng	wāi—wài	wang	wai

2-1-4 三、重点音节听读 Listen and read the syllables. Nghe, đọc các âm tiết.

zhī	zhǐ	zhì	chī	chí	chǐ
shī	shí	shì	rì	zī	zì
cí	cǐ	cì	sī	sǐ	sì

2-1-5 四、听读辨音，并为每行最后两个音节填上声母

Listen, read and discriminate the syllables, and fill in the blanks with the correct initials.

Nghe, đọc và phân biệt các âm tiết; điền thanh mẫu cho hai âm tiết cuối mỗi hàng.

zhī—chī	zhǐ—shǐ	zhī—zī	cì—chì	chī	ì
zǐ—sǐ	rì—rè	chí—shí	sì—shì	í	ì

2-1-6 五、辨音辨调 *Discriminate the syllables and tones. Phân biệt âm tiết và thanh điệu.*

zhuō—zuò	zhuī—zhuó	chuāi—chún
chuán—luàn	shuāng—shuǎi	ruì—lùn
rè—le	shuí—chuī	shuàn—shùn
chuān—chuáng	zuì—huī	wán—huǎn

2-1-7 六、听读词语，并为每行最后的拼音填上声母

Listen and read the words and expressions, and fill in the blanks with the correct initials.

Nghe, đọc từ ngữ, điền thanh mẫu cho phiên âm cuối mỗi hàng.

fāshāo	duìhuà	éwài	gānzào	<u>g</u> ōngzuò
gǔzhǎng	hǎoshì	hùzhào	shàngwǎng	_____ uàzhǎn
sùshè	wènlù	dǎ chē	zuòkè	_____ ōngwǔ
dàshǐguǎn	èrshǒuhuò	hāmìguā	zǒu guòchǎng	_____ ìzhùcān

2-1-8 七、在你听到的音节上画圈 *Circle each syllable that you hear. Khoanh tròn vào âm tiết nghe được.*

ēn / <u>āng</u>	bǎi / pà	mín / méng	dài / dà
tuǒ / zǒu	ruò / rì	shuí / zuǐ	zhǎng / chán

2-1-9 八、听录音，给下面的拼音标上声调

Listen to the recording and add tone marks to the following pinyin.

Nghe băng và điền thanh điệu cho phiên âm dưới đây.

chuan	zhi	chuang	chi	zhua	chui	shui	suo
zuo	zui	zun	wai	wen	wang	ri	weng

2-1-10 九、我也知道 *I know it too! Tôi cũng biết!*

 bōluó (菠萝)	 cǎoméi (草莓)	 píngguǒ (苹果)
 wàzi (袜子)	 kùzi (裤子)	 chènshān (衬衫)